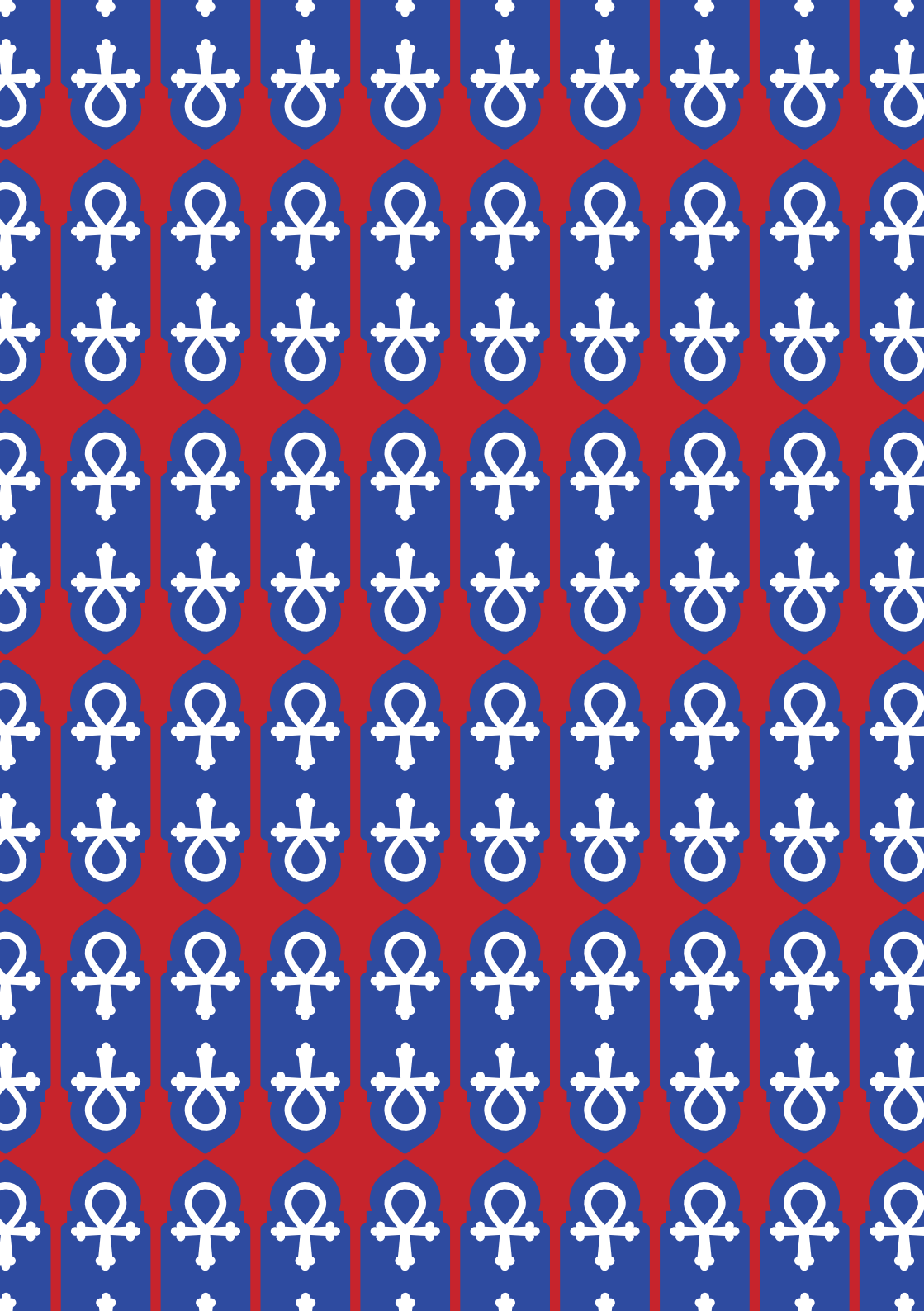




Exalted Spirits
The Veneration
of the Dead in Egypt
through the Ages.

أرواح مكرمة
تبجيل الأسلاف في
مصر عبر العصور





أرواح مكرمة: تبجيل الأسلاف في مصر عبر العصور

من ٩ نوفمبر ٢٠٢١ إلى ٩ فبراير ٢٠٢٢
المتحف المصري بالقاهرة

Exalted Spirits: The Veneration of the Dead in Egypt through the Ages

November 9, 2021-February 9, 2022
Egyptian Museum in Cairo

أرواح مكرمة: تجيل الأسلاف في مصر عبر العصور

كرم المصريون الموتى عبر العصور المختلفة، سواء كانوا ملوكاً أو أفراداً ذو أهمية خاصة أو أفراداً من العائلة. تم تكريم هذه الأرواح السامية وإعتبر المصريون أن لها قدسية خاصة تمكنها من التشفع مع الآلهة من أجل الأحياء. في مصر الإسلامية تم تعظيم الأنبياء وأولياء الله الصالحين حيث يكون الدعاء أقرب إلى الإستجابة من خلال التوسل إلى الله بهم. يستكشف هذا المعرض الشخصيات التي كرمها المصريون وكيفية تكريمهم، ويتتبع التقاليد التي تربط مصر القديمة بالعصر الحديث.

Exalted Spirits: The Veneration of the Dead in Egypt through the Ages

The dead, whether kings, revered individuals, or family members, have been venerated in some way in Egypt throughout its 5000-year history. These exalted spirits were venerated not only as semi-divinities, but also because they could intercede with the gods on behalf of the living. In Islamic Egypt veneration concentrated on figures seen as closest to God. Their special status implied that prayers made through them were more effective. This exhibition explores who was venerated, why, and how, and traces traditions that link ancient Egypt to the modern day.



من تم تبجيلهم؟

في مصر القديمة كان الملوك يجلون ومعهم بعض الأشخاص ذوي المكانة البارزة والأسلاف أيضاً. وفي المسيحية تبجل بالطبع العائلة المقدسة والقديسين وبعض البارزين في المجتمع. أما في الإسلام يعظم جميع الأنبياء وعلى رأسهم سيدنا محمد عليه الصلاة والسلام والكثير من آل البيت وبعض العلماء الصالحين و"أصحاب الكرامات" كما يسميهم البعض.

Who Were Revered?

Different kinds of individuals were revered. On the highest level were royal figures, the Holy Family, and the Prophet Muhammad. These were followed by prominent pious individuals with miraculous powers, including different saints. Lastly, certain deceased family members were also venerated.



ملوك وملكات وأنبياء

كان ملوك مصر القديمة مقدسين ولكن بعضهم حظي بالتبجيل أكثر من الآخرين، ففي بعض الأحيان نجد أن ملك وملكة وأسرههم يتمتعون بشفاعة لمنطقة بأسرها مثل منطقة البر الغربي بالأقصر. واستمرت هذه التقاليد في العصر القبطي من خلال تبجيل وتقديس العائلة المقدسة ورحلتها إلى وداخل مصر. فقد حظيت ملكة السماء السيدة مريم العذراء بقُدسية خاصة في مصر. وأما بالنسبة إلى المسلمين في مصر فأحبوا رسول الإسلام سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وأهل بيته، هذا بالإضافة إلى تبجيلهم لأولياء الله الصالحين.

Touched by the Divine: Kings, Queens and Prophets

Although in ancient Egypt all kings were divine, some were especially venerated, particularly after their death. A few, with their families, became patrons of entire regions, such as Waset (modern Luxor), acting as intercessors for its people. This tradition of veneration and intercession continued into the Coptic era with the Holy Family's journey to Egypt. The Virgin Mary, Queen of Heaven, was particularly honoured. In Islam Muslims hold the Prophet Muhammad, his family and the *awliya* (saintly men and women) in high esteem.





لوحة للملك أمنحتب الأول

الدولة الحديثة، الأسرة ٢٠، عهد رمسيس الرابع (حوالي ١١٥٣-١١٤٦ قبل الميلاد)
الحجر الجيري الملون

دير المدينة، معبد حتحور (بطليموس الرابع، ٢٠٥-٢٣٢ قبل الميلاد)

تم إكتشافه بواسطة الآثاري باريز لصالح مصلحة الآثار المصرية عام ١٩١٢

سجل عام ٤٣٥٦٨ = سجل خاص ٤ / ١٣٥٥٦

يظهر الملك أمنحتب الأول (حوالي ١٥٢٤-١٥٤٩ قبل الميلاد)، الذي كان قد مات منذ زمن طويل عند صناعة هذه اللوحة، على الجزء الداخلي منها وهو يتقدم نحو اليسار. كان للملك أمنحتب الأول قدسية خاصة لدى سكان مدينة العمال بدير المدينة فكان يُعتبر الإله الراعي لحبانات طيبة، ربما لأنه كان أول حاكم من الدولة الحديثة يكلف الحرفيين ببناء مقبرة ملكية ومعبد جنازي في طيبة، ولإعطاء العمال مكانة بارزة في المجتمع. تحمل هذه اللوحة القاب رمسيس الرابع على حافتها، وهو ملك عاش بعد وفاة أمنحتب الأول بفترة طويلة. قد تكون هذه اللوحة موهوبة من قبل شخص مجهول يستخدم رمسيس الرابع كوسيط بينه وبين الملك المؤله أمنحتب الأول.

Stela Dedicated to Amenhotep I

New Kingdom, Dynasty 20, reign of Ramesses IV (ca. 1153-1146 BC)

Painted Limestone

Deir el-Medina, Temple of Hathor (Ptolemy IV, 222- 205 BC)

Excavated by E. Baraize for the Egyptian Antiquities Service in 1912

JE 43568 = SR 4/13556

This small, painted stela shows King Amenhotep I (ca. 1549-1524 BC) striding forward. He and his mother, Ahmose-Nefertari were particularly revered by the inhabitants of Deir el-Medina, the village for the workmen who decorated the royal tombs in the Valley of the Kings. Amenhotep I was regarded as the patron god of the Theban necropolis, probably because he was the first New Kingdom ruler to commission craftsmen to build his tomb and mortuary temple in Thebes, and to give the workers prominence. This stela bears the titulary of Ramesses IV on its rim, a king who lived long after Amenhotep had died, and presents him as the dedicator of the object. However, the stela was probably dedicated by an unnamed person, seeking Ramesses IV as an intermediary between him and the deified Amenhotep I.



Exalted Spirits
The Veneration
of the Dead in Egypt
through the Ages.

المعشوقين: قديسين وأولياء ومشاهير

أكثر من بُجلوا هم الأشخاص ذوي القدرات الخاصة والكرامات التي زكّتهم لدى أهالي منطقتهم. ففي حياتهم إحتفى بهم سكان هذه المناطق من كثرة أعمالهم الصالحة أو كراماتهم وعاش الإحتفال بهم بعد رحيلهم عن الدنيا. أمثلة هؤلاء في مصر القديمة هم إمتب، حقا إيب، وأمتبب إبن حابو، ومن العصر القبطي بُجل مار مينا ومار جرجس والقديس انطونيوس. وفي العصر الإسلامي اهتم مسلمي مصر بأهل بيت النبوة الشريفة ومن بعدهم أولياء الله الصالحين، فمصر مليئة بمشاهد وأضرحة تحتفل بهم وبوجودهم في مصر.

The Adored: Saints & Celebrities

The most common intercessors are individuals with saintly powers who feature prominently in the life of every village, town, and city. During their lives, these individuals were celebrated for their accomplishments, religiosity, and miraculous powers, which persisted after their death. In the Pharaonic period these included Imhotep, Heqaib, and Amenhotep Son of Hapu. The tradition continued with the advent of Christianity, and its many saints especially, Sts. George, Menas, and Anthony, being established throughout Egypt. For Muslims, *Ahl al-Bayt* (the Prophet's family) are chief amongst Egypt's patron saints followed by the *awliya*. Egypt is full of hundreds of shrines commemorating and celebrating them.





أيقونة القديس مار مينا

خشب ملون
كنيسة أبو مينا
المتحف القبطي قطعة رقم ٣٣٦٨
عمل الفنان يوحنا الأرمني (القرن ١٨م)

القديس مينا العجايبى هو قديس قبطي شهير في الشرق والغرب، استلهم الكثير من المصلين من سيرته الذاتية. إلى يومنا هذا تُنسب العديد من معجزات الشفاء له عن طريق شفاعته والصلاة له. يصور القديس مينا على حصان ذو اللون الأحمر البني، وهو يحمل عصا الصليب ومقاليد الحصان. وسيف يكمل درعه.

Icon of St. Mena

Painted on a wooden panel
From the Church of Mari Mena
Inv. No. 3368
Artist: Attributed to Yuhanna el-Armany (18th Century)

St. Mena is a famous Coptic saint, popular in the East and the West. He was a Coptic soldier in the Roman army who refused to give up his religion, and his biography is a source of inspiration to many devotees. Many healing miracles are attributed to his intercession and prayers. St. Mena, the miraculous, is depicted on his reddish brown horse. He holds a cross-staff and the reins of the horse. A sword completes his armor.





كمان لرداء كهنوتى

القرن ١٩م

حرير

المصدر مجهول

المتحف القبطي قطع رقم ٣٣٤٠ و ٣٣٤١

كمين لرداء كهنوتي مطرز بملاكين محاطين بصلبان ملونة. الكم الأيمن مطرز بكتابات تحتوى على صلوات إلى الله. وفي الجزء السفلي يوجد طلب مغفرة من الله. أما الكم الأيسر فهو مطرز بكتابات تحمل اسم الأب المكرم الانبا يوانس مع الدعوات إلى الله لتعويض المطرز عن هذا العمل الصالح لتمجيد اسم الله.

Two Sleeves from a Clerical Costume

19th Century AD

Silk

Unknown Provenance

Inv. Nos. 2240 and 2241

Two sleeves from a clerical costume, decorated with two angels surrounded by colored crosses. The right sleeve is embroidered at the edges with prayers to God. In the lower part, an appeal to God for forgiveness is inscribed. On the left sleeve, the name of the honorable father, Anba Yoannas, is inscribed together with prayers to God to compensate the tailor for this good deed in the glory of God's name.



Exalted Spirits
The Veneration
of the Dead in Egypt
through the Ages.

الأسلاف

كان يعتقد أن بعض السلف الصالح له القدرة على الشفاعة لذويهم ولهذا نجد في بعض منازل قدماء المصريين هياكل تحوي تماثيل نصفية ولوحات تذكارية وقرابين. أما في منازل أقباط مصر فنجد فيها صور للأسلاف محاطة بالبخور والشموع. لم يحظى أسلاف المسلمين بمثل هذا المقام ولكن ذكراهم بالنسبة للبعض تعيش في صورهم والتي تبعث بالطمأنينة في قلوب ذويهم.

Deified Families: Effective Ancestors

Certain deceased family members are considered to have saintly powers enabling them to intercede on behalf of their descendants. In ancient Egypt, household shrines often featured such individuals, with their busts, stelae, and offering places playing a crucial part of the daily cult. Often, in Coptic homes images of ancestors are placed in special corners where incense and candles are burnt before them. In Muslim contexts, while ancestors are not generally regarded as intercessors, their memory continues through pictures, whose presence radiates blessings upon the family.





تمثال نصفي للمدعوة خندجر

الدولة الحديثة، الأسرة ١٩ - ٢٠ (حوالي ١٢٩٨ - ١٠٦٩ قبل الميلاد)

الحجر الجيري الملون والجبس

أحد المنازل بدير المدينة

تم إكتشافه بواسطة الآثاري مولر في عام ١٩١٣

سجل عام ٤٣٩٨٠ = سجل خاص ٤ / ٩٩٢٥

تم العثور على هذا التمثال النصفي الملون في أحد منازل دير المدينة ومكتوب أسفله النص التالي: "سيدة المنزل خندجر، صادقة الصوت في سلام"، وهو واحد من تماثيل نصفيين منقوشين من مدينة العمال. يعتقد بعض العلماء أن هذه التماثيل النصفية تمثل أفراد الأسرة المتوفين حديثاً في شكل روح قادرة على التواصل مع عالم الأحياء (آخ).

Anthropoid Bust of Khandjer

New Kingdom, Dynasty 20 - 19 (ca. 1069–1298 BC)

Limestone, Pigment, Gesso

Deir el-Medina, House D 6 (Bruyère House NE XIII)

Excavated by G. Möller in 1913

JE 43980 = SR 9925 /4

This beautifully painted bust was found in one of the houses of Deir el-Medina. A text, inscribed on its underside, reads "Mistress of the House, Khandjer, justified in peace." This is one of two inscribed busts from this workmen's village. Some scholars believe that these busts represented recently departed family members, in the form a transfigured, divine spirit (*akh*). Some—like this bust—were found in domestic contexts, along with what are known as *Akh iqr n Ra* stelae. They are believed to have been part of a domestic ancestor cult.



Exalted Spirits
The Veneration
of the Dead in Egypt
through the Ages.

كيف تم تبجيلهم؟

تتنوع طقوس التبجيل لتشمل الهياكل في المنازل والهيكل العامة والموالد وزيارات المقابر. في مصر القديمة تم العثور على هياكل داخل المنازل في مواقع مثل دير المدينة وتل العمارنة، وهو تقليد لا يزال قائماً في البيوت المسيحية حتى اليوم. كانت الطريقة الأكثر شيوعاً للتبجيل على مدار التاريخ المصري هي الأضرحة التي ترتبط أحياناً بالمقابر. تشمل الطقوس المرتبطة بالأضرحة الزيارات، والصلاة، ورسائل للموتى، وتقديم القرابين، والاحتفال بالأعياد، واستشارة أرواح الموتى في أمور دنيوية.

How Were Ancestor Cults Celebrated?

The rituals of veneration vary, encompassing shrines in houses, public shrines, festivals (*mawalid*), and cemetery visits. In Pharaonic Egypt shrines were found within houses at sites like Deir el-Medina and Amarna, a tradition that persists in Christian homes today. The most common way of veneration throughout Egyptian history has been at shrines, sometimes attached to tombs. Rituals connected with the shrines include pilgrimages, prayers, letters to the dead, making offerings, celebrating festivals, and consulting the exalted spirits as oracles.



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا
والحمد لله الذي هدانا لهذا

الحمد لله الذي هدانا لهذا	والحمد لله الذي هدانا لهذا
والحمد لله الذي هدانا لهذا	والحمد لله الذي هدانا لهذا
والحمد لله الذي هدانا لهذا	والحمد لله الذي هدانا لهذا



غطاء قبر السيد البدوي من نسيج الحرير المطرز

مصر-عصر أسرة محمد علي، (١٢٨٣هـ/١٨٦٦م)، خوشيار هانم (أم الخديوي إسماعيل)، القلقة بأمر الخيرات على هذه التحفة

حرير

من ضريح السيد أحمد البدوي بطنطا

رقم الأثر: ٤٠٣٣

وُلد السيد أحمد البدوي مؤسس الطريقة الصوفية البدوية في فاس عام (٥٩٦هـ/١٢٠٠م)، وسافر إلى مصر واستقر بطنطا وتوفي بها عام (٦٧٤هـ/١٢٧٦م)، وسرعان ما بلغت شهرته آفاق مصر المحروسة، وما زالت سيرته مرتبطة في أذهان المصريين بالاحتفال الكبير الذي يُقام في ذكرى مولده سنوياً.

Silk Textile

Khedivial Egypt, 1283 AH/AD 1866, Khushyar Hanim (mother of Khedive Ismail), nicknamed Umm al-Khayrat on this piece

Silk

From the Mosque-Mausoleum of Sayyid Ahmad al-Badawi, Tanta

MIA 4033

Sayyid Ahmad al-Badawi founder of the Badawiyya Sufi order was born in Fez in AD 1200. He travelled to Egypt and settled in Tanta where he died in AD 1276, becoming an important shaykh in the city. His *karamat* (miracles associated with him) were quickly manifested, gaining him many followers. The mother of Khedive Ismail, Khushyar Hanim, bequeathed this embroidered green silk textile to cover his tomb.



Exalted Spirits
The Veneration
of the Dead in Egypt
through the Ages.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ابو بكر

عبر

عبداللہ

علي

وما ارسلناك الا رحمة للعالمين

[illegible]

حلية شريفة لرئيس الخطاطين مصطفى عزت أفندي (ت. ١٢٩٣ هـ / ١٨٧٦م)

العصر العثماني، مؤرخة بعام (١٢٨٢هـ/١٨٦٥م)

ورق

من قصر القبة، القاهرة

رقم الأثر: ١٨٢٠٢

تتضمن الحلية الشريفة وصفاً للنبي الكريم (صلى الله عليه وسلم) خلقاً وخلقاً وخلقاً، وكانت بمثابة اختبار للخطاط إذا أتم كتابتها تمت إجازته واعتمده بأنه خطاط، والحلية دلالة تعبيرية صادقة على حُب الناسخين إلى النبي الكريم، وهي بما تحمله من معان ترتقي بالروح وتسمو بالنفوس كانت رمزية بركة تُنبأ عن أشرف المقامات.

Hilya Sharifa by the Master Calligrapher Mustafa Ezzat Effendi (d.1293 AH/1876 AD)

Ottoman, 1282 AH/AD 1865

Paper

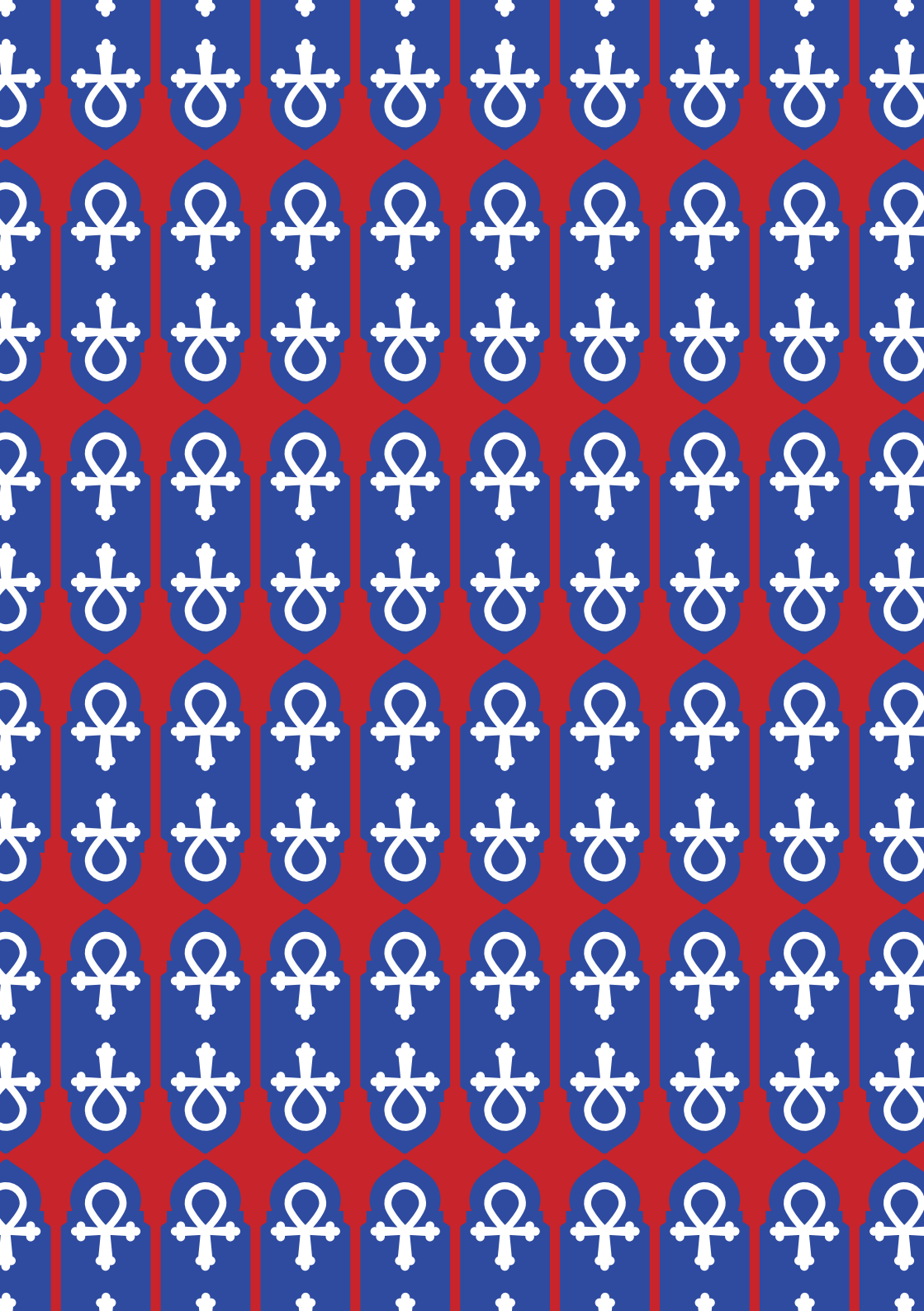
From the Qubba Palace, Cairo

MIA 18202

A *hilya* is the equivalent of a modern-day graduation certificate, but specifically for calligraphers. Under Ottoman rule each calligrapher produced this sheet of paper that testified to his skill in giving a physical description of the Prophet (PBUH) and his character. What better way for a calligrapher to connect with the beloved Prophet of Islam than to proficiently and beautifully describe him! These papers became collectible items because they represented the Prophet without an image, as figural representations are prohibited in Islam. In houses and palaces these papers invoked the Prophet's presence making his *baraka* (blessings) perpetual for the inhabitants of the residence.



Exalted Spirits
The Veneration
of the Dead in Egypt
through the Ages.





Exalted Spirits
The Veneration
of the Dead in Egypt
through the Ages.

Sponsored by:

CAORC
Fostering International Scholarship, Education, and Cultural Dialogue

